Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

فى ايراد هذا المعجم بكتاب فرنسيين مثل ف · دى فيون ، وج · ريشبان ، وشكل هذا المعجم نواة لمعجم أكبر لجمالزاده تحت عنوان فرهنك لغات عاميانه قام بنشره محمد جعفر محجوب فى تهران عام ١٩٦٤ ·

استخدم جمالزاده فى هذه المجموعة من الحكايات لغة أدبية تمتزج فيها الفصحى بالعامية مع التركيز على ايراد تعبيرات وألفاظ دارجة من لغة السوق والحارة بصورة متعمدة ، فكانت اللغة فى حكاياته جزءا لا يتجزأ من عمله وكانه يكتب قصصه بهدف تجميع أكبر قدر ممكن من التعبيرات العامية الدارجة ، وفى ذلك أيضا لم يكن جمالزاده قد أتى بجديد . فكانت هذه اللغة الأدبية الأقرب الى لغة الحوار اليومى فى الحياة الايرانية شائعة بالفعل فى الأدب الفارسى لعدة عقود قبل ظهور مجموعة يكى بودويكى قبود ، فكانت هذه اللغة فى مقدمة القضايا التى شغلت أدباء النصف الثانى من القرن التاسع عشر فى حركتهم نحو تجديد الأدب الفارسى ، وفى هذا المضمار لايمكن انكار الدور الذى لعبه الاتصال بالغرب والأدب الأوروبى فى المضى قدما بهذه الحركة التجديدية ، فكانت من أولى نتائجه بداية تحرير لغة المراسلات الحكومية من التعقيدات اللغوية القديمة على يد رئيسى الوزراء قائم مقام فراهانى وميرزا تقى خان أمير كبير بأواسط القرن التاسع عشر ، ومن خلال حركة الترجمة من اللغات الأوروبية بلغت اللغة الأدبية مكانة غير مسبوقة على يد مترجمين أكفاء مثل